

# 湊佳苗

死亡是怎麼一回事？我好想知道。但是，我不想自己嘗試，  
我只想親眼見到人「死亡的瞬間」，幫助我，活下去……



# 少女

しょうじょ

王蘊潔——譯

國家圖書館出版品預行編目資料

少女 / 湊佳苗著；王蘊潔譯。-- 初版。-- 臺北市：  
皇冠，2011. 5[民100]。  
面；公分。--(皇冠叢書；第4112種)(大賞；046)  
譯自：少女  
ISBN 978-957-33-2797-4(平裝)

861.57

100005719



皇冠叢書第4112種

大賞 | 046

少女

少女

SHOUJO © 2009 Kanae Minato

This book is published by arrangement with  
Hayakawa Publishing, Inc.

Complex Chinese Characters © 2011 by Crown  
Publishing Company Ltd., a division of Crown  
Culture Corporation.

作者—湊佳苗

譯者—王蘊潔

發行人—平雲

出版發行—皇冠文化出版有限公司

台北市敦化北路120巷50號

電話◎02-27168888

郵撥帳號◎15261516號

皇冠出版社(香港)有限公司

香港上環文咸東街50號寶恒商業中心

23樓2301-3室

電話◎2529-1778 傳真◎2527-0904

出版統籌—盧春旭

責任編輯—丁慧璋

外文編輯—黃釋慧

版權負責—莊靜君

美術設計—吳欣潔

行銷企劃—李郛如

印務—林佳燕

校對—邱薇靜·陳秀雲·丁慧璋

著作完成日期—2009年

初版一刷日期—2011年5月

法律顧問—王惠光律師

有著作權·翻印必究

如有破損或裝訂錯誤，請寄回本社更換

讀者服務傳真專線◎02-27150507

電腦編號◎506046

ISBN◎978-957-33-2797-4

Printed in Taiwan

本書定價◎新台幣250元/港幣83元

- 皇冠讀樂網：[www.crown.com.tw](http://www.crown.com.tw)
- 皇冠Facebook：[www.facebook.com/crownbook](http://www.facebook.com/crownbook)
- 皇冠Plurk：[www.plurk.com/crownbook](http://www.plurk.com/crownbook)
- 小王子的編輯夢：[crownbook.pixnet.net/blog](http://crownbook.pixnet.net/blog)

# 湊佳苗

死亡是怎麼一回事？我好想知道。但是，我不想自己嘗試，  
我只想親眼見到人「死亡的瞬間」，幫助我，活下去……



# 少女

しょうじょ

王蘊潔 譯

## 不能說出口的秘密……

由紀和敦子從小就是最要好的朋友，曾經偷偷交換著無數的小秘密，只是，如今那些都已經過去了。長大以後的秘密，總是比小時候複雜得多，而當秘密越難開口、越積越多，曾經的死黨也會越來越陌生，就像由紀和敦子。

高二放暑假前夕，兩人從轉學生紫織口中聽見一件很震撼的事——原來，紫織曾經目擊好友自殺！她那感傷中又摻著興奮的口吻彷彿在炫耀「我和妳們不一樣」，令由紀和敦子好羨慕。她們也好好看看，一個人呼吸驟止的那瞬間是什麼表情？更重要的是，看過了之後，自己會不會也變得「不一樣」？不約而同地，兩人決定了暑假計畫：她們要看自己周遭的人演出最完美的死亡！

兩名少女瞞著彼此，悄悄開始了與死神的較勁，卻沒料到竟因此引發了一連串的連鎖反應，計畫也逐漸失控……

湊佳苗一人分飾多角，深刻道出少女們內心明亮又陰翳、純潔又複雜、熱情又冷酷的多重面相，以及對自我的疑惑、對友情的期待，與脆弱怕受傷的微妙心理。書中的每一個角色都帶著伏筆，故事背後隱藏著另一段故事，情節環環相扣之餘，結局更將令人大吃一驚！

ISBN 978-957-33-2797-4



00250



9 789573 327974

# 少女

しょうじょ

湊佳苗

王蘊潔一譯

## 名家強力好評推薦！

湊佳苗的作品，文字使用充斥大量的對話和獨白，淺顯直接，少有對情境描繪的過多形容，比如晨曦不會變成天空漸露魚肚白，易讀白話得很。湊佳苗的作品，雖非典型的推理結構，但每每神來一筆的意外性佈局，卻也讓人驚訝得目瞪口呆。湊佳苗的作品，對年輕世代內心底層的剖析精確命中，不是大人自以為是的那般簡單，看似顛覆殘酷，卻也純真溫暖。《少女》一書中藉由敦子、由紀和紫織，上演的是關於友情與秘密之間，觸及的是死亡與生命價值的取捨。遊戲的產生是報復？好玩？還是其實你不懂我心的不得不為？當了解少女間的想法和行為邏輯，讀者所謂的共鳴，大概就這麼回事了！

——日劇達人／小葉日本台

從目前已中譯出版的《告白》與《贖罪》二書來看，作者湊佳苗擅長以第一人稱「我」為視點，採自述、書信、演講等形式，來描述或推動事件。主述者依其性格與遭遇來「理解」事件，因而產生偏頗或有意無意的隱瞞，使得整個故事彌漫著混沌未明的不安氣氛，這在閱讀上反而驅力十足，誘使讀者迫不及待緊追結局而去。

在本作《少女》中，作者延續此一風格，但故事改按時間序，以女高中生由紀和敦子兩人的互動而展開。十六、七歲的年紀，正是容易胡思亂想、多愁善感的時刻，情感上的壓

抑、張狂、紊亂、猶疑，透過兩位少女對死亡時而純真時而殘酷的猜想，竟浮現一絲莫名的驚悚。準確掌握人物心態、合宜地促成行動，讓兩人不斷交錯影響，並串起故事中各個大小環節，是本作最精采之處。在此僅以一小小建議作結：「請儘可能一口氣看完這本書」——呢，或許不必我多提醒，恐怕諸位讀者一翻開書，就捨不得攔下了。

——推理評論人／冬陽

體制下十六、七歲高中女生的生活是相當侷限的，但對世界許多禁忌的想知的欲望並沒有因此被消除，反而順著那微小的空隙軟呼呼地膨脹出來。

「死亡究竟是什麼？」

《少女》中，敦子、由紀暗地中各自計畫著要去感受、去觀察，人類在世上所能行的最後一個動詞，但自認精心的佈局卻慢慢走向失控。

湊佳苗用犀利的筆觸描寫人性的黑暗及正義，使我不禁想起拉斯馮提爾的「命運變奏曲」。做錯事就要受到懲罰，人類需要正義，即便那之中有些將導向死亡。透過終極的死亡，了解到我們所擁有的其實也只是一顆美麗而醜陋、二元性凡人的心。

就算如此，湊佳苗最後仍然留給了我們希望，留給了我們被包圍在殘酷冰牆中隱隱發光的溫暖。

——新生代演員作家／紀培慧

## 遺書

全天下的小孩子都應該用試管製造。

只要用那些天之驕子的卵子和精子，製造出優秀的人類就好。

如果沒辦法做到這一點，那就退而求其次，讓所有的孩子都在國家的育幼院之類的地方長大成人。大家穿相同的衣服、吃相同的飯菜、住相同的房間、接受相同的教育、父母也相同……生活在平等的環境中。

在這種環境下，如果仍然因為不聰明、不用功，成績在班上墊底被人瞧不起，因為性格扭曲而遭人排擠，也就無話可說了。

無論功課還是運動方面，我私下都超努力。雖然看了很多書、聽了很多音樂，也不忘翻閱時尚雜誌，但我從來不會在人前誇耀、吹噓。

在沒有太多選擇的鄉村城市，想要維持不向自我妥協的高水準，並不是一件容易的事。但是，我努力不懈，直到今天。

即使遭人排擠，我仍然沒有放棄努力。

自殺是敗北宣言，我絕對不會做這麼丟臉的事。我一直這麼告訴自己，不卑不亢，帶著正面的心態忍受至今。

因為，這種情況不是我造成的，這不是我的錯。總有一天，我可以解脫。

——我曾經對此深信不疑。



看不懂。

人在自殺前，都必須在部落格上寫這麼令人費解的遺書嗎？如果是我，無論多麼想死，都會因為這個步驟太麻煩而放棄，所以會努力活下去。

我不擅長書寫，也不擅長閱讀，即使是班上同學的遺書也不例外。

她昨天自殺了，在家中浴室割腕自殺。

雖然我們稱不上是好朋友，但關係還算不錯。我們曾經相約，畢業旅行時，要帶同款的皮包、要去迪士尼樂園和米奇一起拍照，也約定在校園文化祭時要一起表演有趣的節目。

話說回來，畢竟發生了那件事，這也難怪……

她眉清目秀，聰明伶俐，跑步很快，裙子上的摺痕也都服服貼貼。最重要的是，她是一個擁有自我的女生。

我以為即使學校的社群網站上有人留言說她的壞話，她也會一臉不屑地說，誰去理會那種只敢匿名發言的蠢蛋；我以為即使有人簡訊叫她「去死」，她也會當場刪除，表現出一副若無其事的样子；我以為即使有人故意弄髒她的運動衣，她也會很豁達地說，只要洗一洗就乾淨了。

雖然我們交情不錯，但因為我知道她了悟「死亡」，所以並沒有多關心她。

我作夢都沒有想到，瞭解什麼是死亡的她，會輕易走上死亡這條路。

班導師問我，她在死前有沒有找我傾訴？她沒有找我傾訴，她應該不會找班上任何人傾訴。

當遇到讓人想要尋死的事時，最不願意讓同一個小圈圈的人知道，最不想讓自己的朋友知道，難道大人不瞭解嗎？

話說回來，為什麼會發生這種事？

想必我的好友現在也在納悶這個問題。

# 第一章。

七月十七日（五）

\*

——不舒服到了極點，簡直就是地獄。

雖說這是一所公立女子學校，但除了教職員辦公室和學生餐廳以外，其他地方都不裝空調，這對健康會有影響吧？拉起厚實的窗簾，全校三百六十個學生齊聚一堂的體育館內簡直就像是三溫暖。而且，還混合了各式各樣體香劑的味道，充斥著好像放在公共廁所那種業務用芳香劑般的臭味。

在這種地方坐兩個小時，簡直就是活受罪。

過完週末的兩天後，就開始放暑假了。

今天只上半天課，但與其來參加這種無聊的例行課程，不如趁早放假。一年級的時候還覺得既然學校規定，只能乖乖照辦。升上二年級後，就覺得單程走三十分鐘特地趕來學校實在蠢透了。

無論如何，至少比昨天好多了。昨天在炎炎烈日下的操場上舉行了班際壘球大賽。

好幾個學生都中了暑，就連保健室的老師也昏倒了。我擔任救護員，只能用浸過冰水的濕毛巾，放在那些躺在樹蔭下的同學臉上做為應急處置——

妳想謀財害命嗎?!我是臥床不起的老人嗎?!妳是惡媳婦嗎?!

那些中暑的同學罵聲連連。不過，我已經做過實驗證明，這種方法是無法輕易取人性命的。

今天是人權電影鑑賞會。

有什麼電影值得全校學生即使忍受這種不舒服，也非要一睹為快?

電影片名是「真情世界」。為電影中兩個少年男主角配音的是傑尼斯雙人偶像團體，電影的內容是——

少年從小在單親家庭長大，和母親相依為命，新搬來的鄰居家中有一個罹患愛滋病的少年。聞愛滋色變的附近居民對新鄰居少年避之不及，然而，這兩名少年漸漸建立了真誠的友情。

電影開演還不到二十分鐘，已經有人開始啜泣。根本還沒演到感人的橋段。大家都是因為愛滋少年將死為前提看這部電影，所以，即使遇到歡樂的場面也忍不住落淚。時間差不多了。

聲音——從後方傳來。

嘶嘶嘶嘶……誇張而拚命吸鼻子的聲音簡直就像是在搞笑。

是敦子。

她用我在她生日時送她，花了我一千兩百圓的LIZ LISA手帕，輪流拭著眼角和鼻子。她以前即使在看「小狐阿權」和「哭泣的紅鬼」時也不會哭。不，應該說，她以前不是學人精，也不是那種會假哭的女生。

我從小學一年級開始去上劍道教室「黎明會」時，那裡有一個與眾不同的女生。她個子高高的，膽子卻很小，每次被老師大聲斥責，她就會戴著護具逃走。但是，她是我第一個記住名字的人——草野敦子。

得知我們兩家住得很近後，我們會一起去劍道教室，但下課後，很少一起回家，倒是我經常會幫她送東西。沒想到一年後，敦子去參加各種比賽，都一定會帶著獎杯和獎狀凱旋歸來。

我在練習時比她認真好幾倍，直到小學五年級放棄為止，一次也沒有贏過她。

敦子的運動能力並不算特別優秀，但她的瞬間爆發力和反射神經特別敏銳。她可以在間合●之外，在對方跨前一步也無法觸及的距離縱身一跳，迅速擊面。這是她的拿手絕技。

雖然被她擊中時很懊惱，但在參加團體賽時，敦子「跳躍」那瞬間可以讓人覺得勝券在握，彷彿身體也隨著她一起跳了起來。

勝利的跳躍——道場的老師用這種方式形容。小學六年級時，在一場規模不是很大的比賽中，敦子靠著這個跳躍贏得了全國冠軍。

但是——

中學三年級的夏天，參加縣賽的決賽時，敦子在跳起來時扭傷了腳——聽說是這麼一回事。

我沒有去看那場比賽，所以不知道當時的情況。

那次之後，敦子放棄了劍道。她放棄了跳躍，放棄了跑步，也放棄了激烈運動。

當時，她因為在體育方面表現優異而獲得推甄，得以進入鄰市一所文武雙優的名門私立高中——黎明館高中，但她拒絕了。

她受的傷應該不至於嚴重到會留下後遺症的程度。

結果，她進入了重視傳統和禮節，卻不怎麼優秀的女子高中——櫻宮高中。

入學典禮當天，敦子把玩著從創校至今，款式幾乎沒有改良過的古董級水手服上的紅色領巾，像是悲劇女主角般哀嘆：「我不想穿這種制服。」她一定對身旁穿著相同制服的我視若無睹。

「還好啦！只有這個年紀才能穿水手服。」我試著安慰她。

「由紀，妳當然好啦！櫻宮高中的櫻井由紀，聽起來就很吉利，但是，我……」

① 劍道比賽中，自己與對手之間的距離稱為「間合」。

唉！妳怎麼可能瞭解我的心情？」

我當然不可能瞭解——妳到底想要我瞭解什麼？

要我瞭解妳的腳明明沒問題，卻不上體育課？還是會因為一些芝麻小事，引起過度換氣症？或是無論去其他教室、上廁所、吃便當，都不敢單獨行動嗎？

還是要我瞭解敦子妳的孤獨不安？

即使我能瞭解，也於事無補。

——我將視線移回銀幕。兩名少年努力征服死亡。

有一天，新聞報導說，在遙遠的城市發現了一種專治不治之症的特效藥，於是兩名少年踏上旅途，打算尋找這種藥。但是沒想到這是一則假新聞，兩名少年失魂落魄地回到家。然後，死神造訪，少年向好友道別後，靜靜地閉上了眼睛。

劇情進入高潮，吸鼻子的聲音、啜泣聲和哭泣聲也達到了顛峰。

啊哼！嗚嗚嗚嗚嗚……

體育館內，用力擤鼻涕的聲音和裝腔作勢的哭聲此起彼落。敦子用LIZ LISA的手帕擤著鼻涕，用在校門口發的補習班廣告面紙擦著眼淚。

她弄反了，而且今天演得有點過火了……

因為擔心遭到同學的排擠，敦子拚命和其他人保持相同的步調，完全沒有察覺誇



張的動作反而讓她顯得和其他人格格不入。

——我將目光移回銀幕。少年把鞋子丟進河裡。

少年完成了約定的儀式。雖然死亡造成了分離，但他們的友情並沒有結束。死亡，讓他們的友情永垂不朽……

雖然這部電影令人感動，但我哭不出來。歸根究柢，這只是別人編出來的故事。那兩個容貌俊俏的少年只是在扮演別人創作出來的角色，下戲之後，轉身說聲「辛苦了」，領了便當，彼此甚至連招呼都不打一聲就掉頭回家了。

但大家好像在參加「感動比賽」似的紛紛掏出手帕擦眼淚，她們不是對那些看韓劇哭得唏哩嘩啦的歐巴桑嗤之以鼻嗎？真受不了這些人。

莫名其妙。

現實生活中哪有什麼友情？世界上不可能有兩個人走完全相同的人生，總有一天會分道揚鑣，生命中重要的人的順位也會不斷改變。

所以，應該在此之前就有所體會。

但看到她擦著根本沒有流淚的眼睛，我覺得要她體會根本是不可能的。

——敦子，我沒說錯吧？